

圣诞颂歌

插图本

著者/[英]查尔斯·狄更斯

译者/吴钧陶

A CHRISTMAS CAROL



漓江出版社

圣诞颂歌

插图本

编著：[美] 詹姆斯·C·史密斯

译者：王明

THE CHRISTMAS CAROL



· 基督教文化 ·

A CHRISTMAS CAROL

圣诞颂歌

插图本

著者/[英]查尔斯·狄更斯

译者/吴钧陶

漓江出版社

圣诞颂歌

[英] 查尔斯·狄更斯 著
吴钧陶 译

*

漓江出版社出版
(广西桂林市南环路 159—1 号)
邮政编码: 541002
广西新华书店发行
湖南省地质测绘印刷厂印刷
厂址: 湖南省衡阳市园艺村 9 号
邮政编码: 421008

*

开本 850×1168 1/32 印张 7.5 插页 3 字数 132000
1996 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷
印数: 1—7000 册
ISBN 7-5407-1713-0/G · 507

定价: 8.50 元

如有印装质量问题 请与工厂调换



查尔斯·狄更斯 (1812—1870)

Marley's Ghost.

Mailey was dead; to begin with. There is no doubt whatever, about the register of his burial, signed by the clergymen, the clerk, the sexton, and ~~the witnesses~~ the ~~burial~~ ^{burial} ~~monks~~ ^{monks}. Brown signed it; and his name was good for 'change, for anything he put his hands to. Mailey was as dead as a door-nail.

dead! I don't mean ^{his} body, but I know ^{of my own knowledge} what there is
lying dead about a dozen miles. I ^{may} have been misled, myself
- a coffin - nail has his dearest piece of homogeneity in the table
- the wisdom of our ancestors is in the simile, and my unhallowed
do shall not disturb it. ^{in the country} I am sure for. You will
fore permit me to repeat ^{in the country} that nail was as dead as a don - nail.

Scrooge knew he was dead. ^{He} was as dead as a door-nail. ^{Of course he did.} How could ^{he} otherwise? Scrooge and he were partners for I don't know how many years. Scrooge was his sole executor, his sole administrator, his sole assign, his sole ^{sole} agent, his sole ^{sole} owner, and sole ^{sole} doer in all things ^{And even Scrooge} not excepted. ^{And even Scrooge} cut up ^{cut up} the will ^{cut up} that made ^{cut up} him out of ^{cut up} the man of business on the very day of the ^{very day of the} funeral. ^{very day of the} The man of business ^{very day of the} was dead.

[illegible][illegible]

Scrooge never painted out ~~so~~ old Marley's name. Thus it

• 译者序 •

狄更斯 和



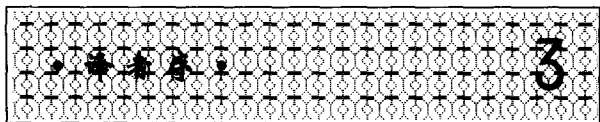
《圣诞颂歌》

吴钧陶

1842年，狄更斯看到一份《调查采矿业和制造业中儿童雇用和劳动条件委员会报告》，对于英国童工处境的恶劣和悲惨深为震怒，他决定亲往工业地区康沃尔作一番实地考察。

这时他三十岁，已经出版《博兹特写集》、《匹克威克外传》、《奥立弗·退斯特》、《尼克拉斯·尼克尔贝》、《老古玩店》、《巴纳比·鲁吉》和《游美札记》等作品，同时长篇小说《马丁·瞿述伟》正在以“连载”的形式陆续发表。由于他是一位声名远播、影响很大的作家，委员会的成员之一斯密斯博士恳请他写文章为改善童工的处境登高一呼。狄更斯考虑之后，答应写一篇文章，题目是《为穷人的孩子的权益给英国人民的呼吁书》。

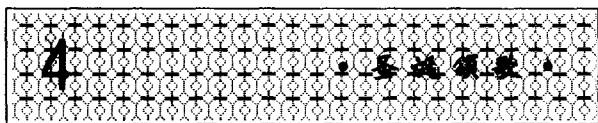
第二年的10月初，狄更斯又应邀到曼彻斯特，去为穷人的教育问题发表演说。他的演说深深打动了听众的心，而听众热烈的掌声和激动的神色又反过来深深打动了狄更斯，使他心中产生一种欲望，想更多地做些什么事，来唤起一般人民更大的热情。一天晚上，他走在曼彻斯特大街上，心中翻腾着“无知”和“贫困”的问题，思绪万千。突然之间，灵感的火花一闪，他想出一个故事，并且觉得用自己擅长的文学形式来表达自己的思想，要比用论文的形式生动和有力得多。于是，他放弃了写《呼吁书》的计划。



回到伦敦，他立刻把自己关在家里，奋笔疾书。他哭了又笑，笑了又哭，笔尖上流出的是这种不能自己的激情。夜幕中，他独自在伦敦这座酣睡的大城市里穿街走巷，漫步十五至二十英里，寻找灵感的“鬼魂”，以便进一步构思和完善他的创作。这样过了整整六个星期，他终于能够打下那个最后的惊叹号，停下笔来。

这就是这部不朽的中篇小说《圣诞颂歌》诞生的经过。

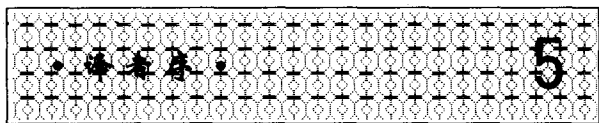
作品中有一段写到了矿工和矿工的孩子，但只是不重要的一小段。另外，关于社会下层人民物质生活的困顿和教育机会的欠缺也没有正面的和详尽的描写。这说明狄更斯并没有简单地以小说代替政论。当时英国正值“饥饿的四十年代”，阶级矛盾尖锐，社会问题纷繁，宪章运动方兴未艾。马克思和恩格斯密切注意那时处于领先地位的资本主义国家英国的工人阶级状况，恩格斯在1845年写成《英国工人阶级状况》一书。资产阶级的有识之士也纷纷提出自己的看法。从社会底层脱颖而出的狄更斯眼见并且切身体会到种种丑恶的现实和贫富悬殊的不



合理现象，也必然会产生很多感想。作品中，对于穷苦人民的生活和思想的生动描写，他倾注了无限的同情；另一方面，他对于英国议会搞出的那一套《贫民法》和“联合贫民习艺所”之类的辛辣的讽刺，对于马尔萨斯的学说的无情的抨击，这些，都鲜明地表达了狄更斯的立场和观点。

然而，正像许多作者一样，狄更斯也止于同情穷苦不幸的人民和不满黑暗不平的现实这条线上。至于解救之道，狄更斯则寄厚望于基督教精神和人道主义原则。

《圣诞颂歌》的主角是一个吝啬、自私、待人刻薄的商号主私刻撙挤。圣诞节前夕，他的已故的合伙人马莱的鬼魂出现，告诉他自己生前同样自私自利，死后是如何追悔莫及。为了免得老友重蹈覆辙，将有过去、现在和将来三个圣诞节鬼魂相继来访，对他进行教育。鬼魂们带领私刻撙挤亲眼看见了自己天真纯朴、尚有一颗赤子之心的童年，又带领他参观他的穷苦办事员的家如何充满欢乐的节日气氛，最后再让他看看他死后是怎样一幅凄凉情景。私刻撙挤终于泪流满面，心情激动，彻悟了人生真谛和



处世之道。他在一夜之间变成了一个宽厚仁慈、乐于行善的人。他慷慨地捐赠一笔钱给他曾经拒绝捐助的慈善事业。他又赶紧买了一只特大的火鸡给办事员（他的外甥）鲍伯·克拉契，并且亲自参加他们的圣诞节家宴。他还决定给鲍伯·克拉契增加薪水。

在这部小说里，狄更斯借助可爱的鬼魂来宣传他的思想，一再强调仁爱、宽恕、慈善、怜悯这些品德的重要，呼吁人们不要丧失“基督教的灵魂”，要求大家心中想到那些比自己低微的人们，他们是“一同向坟墓走去的旅伴”。可见狄更斯在这部小说里寓有他的人生哲学和世界观，寓有他的处世之道和济世之方。美国传记作家艾德加·约翰逊也说过，这部小说“是一部拯救社会的半带严肃、半带滑稽的寓言”。

这种“圣诞节精神”，或者说“基督教精神”，早在1836年狄更斯的第一部作品《博兹特写集》的《圣诞晚餐》那一章之中便有所表现。1837年出版的《匹克威克外传》里和后来发表的其他圣诞故事里也都有所显露。可以说，基督教精神和人道主义是狄更

斯“一以贯之”的思想，而在《圣诞颂歌》这部小说之中表现最为集中，最为完整，最为具体和生动。

《圣诞颂歌》出版一百多年来深受读者欢迎，不但在基督教国家里广为流传，而且译成了许多种文字。它已经成为人类文学宝库中不朽的瑰宝之一。

狄更斯自己也很喜欢他的《圣诞颂歌》，在他到各地旅行、朗读自己的作品的时候，常常挑选其中的片段，有声有色地当众表演，赢得热烈的掌声。后来英语国家的千千万万个家庭也把在圣诞节前夜朗读这部小说作为欢度节日的一项活动。这本书和这个在许多国家作为普天同庆的重要节日就从此紧密地联系起来。狄更斯甚至还被看作“圣诞老人”的同义语，也是因为这本书如此深入人心，以至圣诞节的节日气氛比过去更为热烈，圣诞节的精神也比过去更为发扬光大。

狄更斯

原序



在这本活见鬼的小书中，我竭力招来表达一种思想的鬼魂，这鬼魂决不会使我的读者们感到不快，不论是对于他们自己，对于他们彼此之间，对于这节令，或是对于我。但愿它到他们的住宅中去讨人喜欢地作祟，而没有一个人想要被除它吧。

他们的忠诚的朋友和仆人

查尔斯·狄更斯

1843 年 12 月

目 录



译者序

狄更斯和《圣诞颂歌》…………… 吴钩陶

狄更斯原序

第一节 马菜的鬼魂…………… (1)

第二节 三个精灵中的第一个…………… (55)

第三节 三个精灵中的第二个…………… (101)

第四节 最后一个精灵…………… (169)

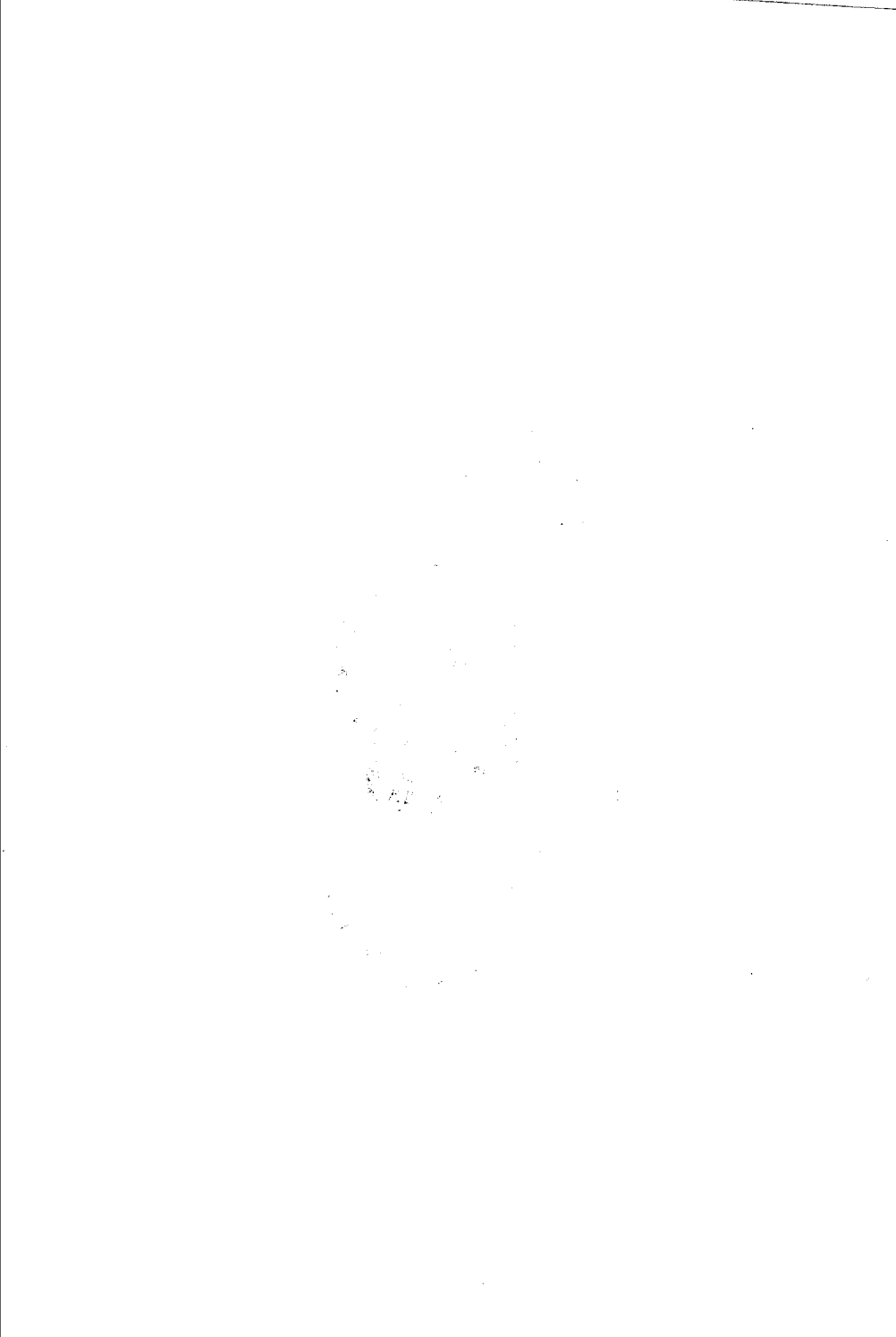
第五节 尾声…………… (209)

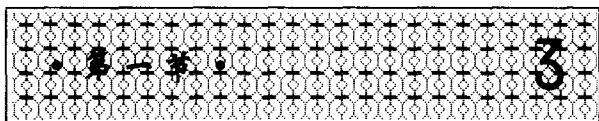
第一节^①

马莱的鬼魂



① 原文为 stave，是诗或歌曲的一节的意思。作者故意用这个字代替 Chapter（章），以表明这是一本“用散文写的圣诞颂歌”。





首先要说的是，马莱死掉了。他的死亡是毫无疑问的。在登记册上，他的丧葬是由牧师、办事员、殡仪员，以及主要送葬者签名的。那是私刻攒挤^①签的。私刻攒挤的名声在交易所^②里很响，凡是愿意插手的事情，全都没有问题。老马莱是像钉死的门钉

① 原文为 Scrooge，英语通俗口语中原是“挤榨”的意思。作者选用这个字作为人物姓名，带有讽刺意味。后来英语中即作“吝啬鬼”解。

② “交易所”指“伦敦交易所”（the Royal Exchange），是英国金融中心。